

Protocol de gestió de l'Acord executiu 14748/2023, de 18 de gener, sobre els usos lingüístics als estudis de grau

Dimarts, 7 de maig de 2024

El document present té per objecte establir el protocol a seguir sobre el canvi de grup per motius lingüístics i fer possible l'increment del català com a llengua vehicular a la docència en aquells estudis de grau amb un ús més baix d'aquesta llengua, d'acord amb allò que estableixen els articles 2 i 3 de l'Acord executiu 14748/2023, de 18 gener, sobre els usos lingüístics als estudis de grau.

Atesa la seva naturalesa, les mesures que s'estableixen a continuació seran objecte de revisió periòdica i actualització, si escau, en vista de l'experiència acumulada.

Aquest protocol fa referència només a l'ús del català com a llengua vehicular, és a dir, la llengua en què el professor s'expressa habitualment a classe i la llengua dels enunciats de les proves d'avaluació, amb el benentès que les llengües de suport (del material docent i la bibliografia) poden ser unes altres.

Aquest protocol tracta els punts següents:

- a) El canvi de grup d'un alumne per motius lingüístics.
- b) Les consideracions que s'inclouen en la denegació de canvi de grup per motius lingüístics.
- c) El suport als professors en la traducció dels enunciats de les proves d'avaluació.
- d) El suport als professors en qüestions terminològiques i de lèxic d'especialitat.

Canvi de grup per motius lingüístics

D'acord amb l'article 2 de l'Acord executiu sobre els usos lingüístics als estudis de grau, serà causa justificada de canvi de grup per motius lingüístics que l'alumne hagi cursat els

estudis que donen accés a la Universitat a qualsevol territori en què la llengua vehicular del grup en el qual està matriculat no sigui oficial, i que es trobi a l'any acadèmic d'incorporació a la UIB.

L'alumne interessat adreçarà una instància al degà o director de centre amb una exposició raonada de les circumstàncies.

El text model de la instància és el següent:

El Sr./Sra. (Nom i Llinatges) amb DNI (Núm. DNI), estudiant matriculat del grau de (Nom del grau), demana el canvi de grup de les assignatures següents: codi – Nom assignatura 1, codi – Nom assignatura 2, ... Exposició de les circumstàncies: ...

Palma, (data de la instància)

El Sr./Sra. (Nombre y Apellidos) con DNI (Núm. DNI), estudiante matriculado del grado de (Nombre del grado), solicita el cambio de grupo de las asignaturas siguientes: código – Nombre asignatura 1, código – Nombre asignatura 2, ... Exposición de las circunstancias: ...

Palma, (fecha de la instancia)

El degà o director de centre, d'acord amb el cap d'estudis de la titulació, resoldrà la sol·licitud segons les possibilitats existents.

Consideracions que s'inclouen en la denegació de canvi de grup per motius lingüístics

D'acord amb l'article 2.2 de l'Acord executiu sobre els usos lingüístics als estudis de grau, en cas que l'alumne hagi sol·licitat canvi de grup per motius lingüístics justificats i el canvi no sigui possible pel fet que tots els grups de l'assignatura s'imparteixen en la mateixa llengua, o els grups en l'altra llengua tenen coincidència horària amb altres assignatures de què es troba matriculat, el cap d'estudis ho ha de comunicar al professor responsable a l'inici del semestre. En tot cas, el cap d'estudis ho ha de fer saber al docent tan bon punt en tenguí constància.

L'alumne tindrà dret a disposar dels enunciats de les proves d'avaluació traduïdes i a una atenció personalitzada del professor, la qual pot consistir en tutories periòdiques personalitzades, material de suport i bibliogràfic en altres llengües, traduccions puntuals a classe i qualssevol altres actuacions que puguin resultar d'utilitat.

En cas que l'alumne hagi sol·licitat canvi de grup per motius lingüístics justificats i el canvi no sigui possible i vulgui sol·licitar els enunciats de les proves d'avaluació en castellà, ha d'enviar una sol·licitud per correu electrònic al cap d'estudis des de la seva adreça institucional, amb una antelació mínima de deu dies naturals respecte de la data de la prova. Aquesta sol·licitud s'ha de fer per cada prova d'avaluació.

El text model és el següent:

El Sr./Sra. (Nom i Llinatges) amb DNI (Núm. DNI), estudiant matriculat del grau de (Nom del grau), a l'assignatura (Nom de l'assignatura), codi (Codi de l'assignatura), demana que els enunciats de la prova d'avaluació d'aquesta assignatura prevista per al dia (data de la prova) li siguin lliurats en castellà.

Palma, (data de la sol·licitud)

El Sr./Sra. (Nombre y Apellidos) con DNI (Núm. DNI), estudiante matriculado del grado de (Nombre del grado), en la asignatura (Nombre de la asignatura), código (Código de la asignatura), pide que los enunciados de la prueba de evaluación de esta asignatura prevista para el día (fecha de la prueba) le sean entregados en castellano.

Palma, (fecha de la solicitud)

Suport als professors en la traducció dels enunciats de les proves d'avaluació

El professor implicat podrà fer la primera traducció utilitzant mitjans automàtics. A més, haurà de vetllar perquè el format resultant de la traducció es correspongui amb l'original.

En cas que no estigui satisfet amb el resultat de la traducció automàtica, lliurarà al Servei lingüístic el document original i el document resultat de la traducció automàtica al castellà amb una antelació mínima de cinc dies naturals respecte de la data de la prova d'avaluació.

El Servei lingüístic corregirà el document en castellà i el retornarà al professor abans de les 12 hores del dia anterior a la prova. El professor lliurarà els enunciats de l'examen en castellà als alumnes que ho hagin sol·licitat segons s'indica més amunt.

Suport als professors en qüestions terminològiques i de lèxic d'especialitat

El Servei lingüístic oferirà als professors que ho sol·licitin suport personalitzat en qüestions referents a l'ús de la llengua catalana en general i en qüestions terminològiques i de lèxic d'especialitat en particular. El suport pot ser presencial o per correu electrònic, segons es consideri més convenient. Per rebre atenció presencial s'ha de demanar cita prèvia per correu electrònic a l'adreça sollicituds.sl@uib.cat.

A l'espai anomenat "Gabinet de Terminologia" (<https://slg.uib.cat/gabinets/gt/>), el Servei lingüístic posa a disposició del PDI diversos enllaços a portals especialitzats, com ara: TERMCAT (<https://www.termcat.cat/>). En aquest espai també es troba un formulari de consultes. Si escau enviar una consulta sobre la terminologia d'un enunciat d'examen, s'ha d'escriure "Terminologia traducció enunciats" a l'inici del text de la consulta.